

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Ответственный за образовательную  
программу

доц., к. ф. н.

(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
(французского)»  
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

старший преподаватель  
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025  
(подпись, дата)

Д.В. Юрьева  
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.  
(уч. степень, звание)

14.02.2025  
(подпись, дата)

М.А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025  
(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман  
(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки»

ПК-3 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода»

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»

ПК-6 «Владение навыками стилистического редактирования перевода»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»

ПК-10 «Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, о переводе как центральном звене двуязычной коммуникации, как об одном из видов языкового посредничества и охватывает решение проблем межкультурной коммуникации, социолингвистики, лингвистики. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов.

Задачами дисциплины являются:

- практическое применение основных принципов и положений теоретического курса;
- получение представлений о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- формирование, развитие и автоматизация навыков письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский;
- формирование и развитие навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
- обучение студентов практическому применению переводческих трансформаций и использованию широкого диапазона языковых средств в процессе письменного и устного перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: мастер-классы, практические занятия, самостоятельная работа студентов, консультации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский».

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель дисциплины заключается в освоении студентами механизмов адекватного устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный текстов широкого тематического и жанрового диапазона.

Получение студентами необходимых знаний в области теории перевода, межкультурной коммуникации, истории и культуры стран изучаемых языков (немецкого и русского), стилистики, лексикологии, теоретической грамматики и фонетики, социолингвистики, языкознания, философии языка позволит развить и продемонстрировать навыки межкультурного общения, понимание особенностей транскреации и транскультурации, навыки аналитической работы с текстом, которые подразумевают анализ типа, жанра текста, функционального стиля, синтаксических, семантических и прагматических соответствий ИЯ и ПЯ, ИТ и ПТ. Следует сформировать понимание того, что при переводе необходимо учитывать источник заказа, специфику целевой аудитории и ее потребности. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания настоящей дисциплины

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы, включая интеллектуальные, для решения задач/проблем профессиональной деятельности УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.1 владеть навыками системного и критического мышления; методиками постановки цели, определения способов ее достижения
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.3.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами УК-2.В.1 владеть навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла УК-2.В.2 владеть навыками решения профессиональных задач в условиях

		цифровизации общества
Универсальные компетенции	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.3.1 знать основные принципы профессионального и личностного развития с учетом особенностей цифровой экономики и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки и образования
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.3.1 знать методику проведения предпереводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ для точного восприятия исходного текста/высказывания ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения предпереводческого анализа, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками поиска информации, выявления и устранения смысловых и фактологических ошибок в исходных текстах и переводах
Профессиональные компетенции	ПК-4 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-4.3.1 знать понятие и виды эквивалентности, способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.3.1 знать специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование

		<p>текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной</p> <p>ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности</p>
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение навыками стилистического редактирования перевода	<p>ПК-6.3.1 знать основы и принципы стилистического редактирования</p> <p>ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование перевода</p> <p>ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)</p>
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта	<p>ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации</p> <p>ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта</p> <p>ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т. ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации</p>
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода	<p>ПК-8.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов</p> <p>ПК-8.У.1 уметь осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода</p> <p>ПК-8.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий</p>
Профессиональные компетенции	ПК-10 Владение методикой организации процесса письменного и	<p>ПК-10.3.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода</p> <p>ПК-10.У.1 уметь организовать процесс перевода (устного и письменного), совершенствовать методические приемы на</p>

	устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	основе анализа результатов профессиональной деятельности ПК-10.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода
--	---	--

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык второй (французский);
- Практический курс перевода второго иностранного языка (французского);
- Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского).

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (французского);
- Дискурсивная практика второго иностранного языка (французского).
- Производственная практика
- Производственная педагогическая практика
- Производственная преддипломная практика

## 3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№1
1	2	3
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</b>	4/ 144	4/ 144
<b>Из них часов практической подготовки</b>	47	47
<b>Аудиторные занятия, всего час.</b>	68	68
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	68	68
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	54	54
<b>Самостоятельная работа, всего (час)</b>	22	22
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз.	Экз.

Примечание: \*\* кандидатский экзамен

#### 4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 1					
Раздел 1. Коммуникативно- прагматический аспект перевода Тема 1.1. Способы передачи коммуникативно-логической структуры текста при переводе. Анализ результатов перевода. Лингво-этническая специфика перевода Тема 1.2. Классификация текстов по жанрам и особенности их перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии		20			5
Раздел 2.Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование		10			2
Раздел 3.Реферирование и аннотирование		10			2
Раздел 4.Предпереводческий анализ текста		10			6
Раздел 5.Устный перевод		18			9
Итого в семестре:		68			22
Итого	0	68	0	0	22

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	<b>Учебным планом не предусмотрено</b>

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 1					
.	Способы передачи	Занятие по моделированию	10	2	



	коммуникативно-логической структуры текста при переводе. Анализ результатов перевода. Лингво-этническая специфика перевода. Анализ результатов перевода	реальных условий и решение ситуационных задач			
.	Особенности перевода газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Анализ результатов перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	10	3	1
.	Особенности перевода официально-деловых текстов. Особенности перевода научных текстов. Саморедактирование и редактирование	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	10	2	2
.	Реферат и реферативный перевод. Саморедактирование и редактирование. Анализ результатов перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	5	1	3
.	Аннотация. Аннотированный перевод. Саморедактирование и редактирование. Анализ результатов перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	5	1	3
.	Предпереводческий анализ текста. Инвариант и доминанты перевода. Виды информации. Анализ переводческой стратегии.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	3	2	4
.	Условия выбора языковых средств в переводе.	Занятие по моделированию реальных условий и	3	2	4

	Аналитический вариативный поиск. Анализ переводческих решений и результатов перевода.	решение ситуационных задач			
.	Структура и принципы работы систем автоматизированного перевода. Алгоритм работы с Déjà Vu X3 и Trados . Создание проекта и начало работы с проектом. Работа с Translation Memory Terminology Database, Лексиконом и со словарями.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	2	4
.	Понятие устного перевода и его виды. Профессиональный и бытовой устный перевод.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	2	4
0.	Текстовые жанры в устном переводе. Официальный деловой двусторонний перевод.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	2	4
1.	Устный последовательный перевод. Перевод с листа, работа с диктофоном	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	5	2	4
2.	Синхронный перевод.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	5	3	4
Всего			68	22	

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость,	Из них	№
---	---------------------------------	---------------	--------	---

п/п		(час)	практической подготовки, (час)	раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы  
Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся  
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 1, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	10	10
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	5
Домашнее задание (ДЗ)	7	7
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)		
Всего:	22	22

5. Перечень учебно-методического обеспечения  
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)  
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий  
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.  
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8Ф Б 20	La France en ligne. Civilisation [Текст] : учебное пособие по французскому языку /	50

	Ю. А. Балыш, О. Е. Белкина. - М. : Nestor, 2007. - 217 с. : рис. + 1 эл. опт. диск. - ISBN 978-5-903262-18-2	
<a href="https://znanium.com/catalog/document?id=358034">https://znanium.com/catalog/document?id=358034</a>	Шлепнев Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык. Redaction et traduction de la correspondance professionnelle, ФЛИНТА, 2018.	
<a href="https://e.lanbook.com/book/106039">https://e.lanbook.com/book/106039</a>	Миронова М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: Сборник упражнений, МГПУ, 2016.	

#### 7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
<a href="http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=2&amp;l1=4&amp;l2=2">http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=2&amp;l1=4&amp;l2=2</a> <a href="http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx">http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx</a>	Форумы переводчиков
<a href="http://www.francomania.ru/">http://www.francomania.ru/</a>	Официальный образовательный сайт посольства Франции в России
<a href="http://www.larousse.fr/">http://www.larousse.fr/</a>	Энциклопедический и толковый словарь французского языка
<a href="http://www.courrierinternational.com">http://www.courrierinternational.com</a>	Сайт, группирующий ссылки на электронные версии зарубежных периодических изданий на французском языке

#### 8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

## 9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1.	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09
2.	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории

## 10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты; Задачи;

	Тесты.
--	--------

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1.	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	УК-1.3.2
2.	Переведите текст на французский язык.	УК-1.У.1

3.	Беседа по теме, пройденной в семестре.	УК-1.В.1
	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	УК-2.3.1
	Переведите текст на французский язык.	УК-2.В.1
	Беседа по теме, пройденной в семестре.	УК-2.В.2
	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	УК-6.3.1
	Переведите текст на французский язык.	ПК-3.3.1
	Беседа по теме, пройденной в семестре.	ПК-3.У.1
	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	ПК-3.В.1
	Переведите текст на французский язык.	ПК-4.3.1
	Беседа по теме, пройденной в семестре.	ПК-4.У.1
	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	ПК-4.В.1
	Переведите текст на французский язык.	ПК-5.3.1
	Беседа по теме, пройденной в семестре.	ПК-5.У.1
	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	ПК-5.В.1
	Переведите текст на французский язык.	ПК-6.3.1
	Беседа по теме, пройденной в семестре.	ПК-6.У.1
	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	ПК-6.В.1
	Переведите текст на французский язык.	ПК-7.3.1
	Беседа по теме, пройденной в семестре.	ПК-7.У.1
	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	ПК-7.В.1
	Переведите текст на французский язык.	ПК-8.3.1
	Беседа по теме, пройденной в семестре.	ПК-8.У.1
	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	ПК-8.В.1
	Переведите текст на французский язык.	ПК-10.3.1
	Беседа по теме, пройденной в семестре.	ПК-10.У.1
	Переведите отрывок из текста. Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	ПК-10.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.  
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p><b>1. Выберите правильный ответ.</b>  _____ - это сжатая характеристика первоисточника.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. аннотация</li> <li>2. реферат</li> <li>3. статья</li> <li>4. доклад</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута.  Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>2. Выберите правильный ответ.</b>  _____ — это написанная одним автором и посвященная одной теме, одному единственному произведению, одной единственной проблеме или одной конкретной личности научная работа.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. монография</li> <li>2. диссертация</li> <li>3. научная статья</li> <li>4. реферат</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута.  Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>3. Выберите правильный ответ.</b>  _____ — это фигура речи, состоящая в соединении двух антонимов (слов противоположных по значению), когда рождается новое смысловое единство.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Метафора</li> <li>2. Метонимия</li> <li>3. Синекдоха</li> <li>4. Оксюморон</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута.  Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>4. Продолжите предложение:</b>  Le jour du premier janvier, on organise traditionnellement un grand déjeuner familial ... de la nouvelle année en famille.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. qui sont présents au réveillon</li> <li>2. pour fêter l'arrivée</li> <li>3. où les gens s'échangeaient</li> </ol>	<p>УК-1  ПК-3  ПК-7  ПК-8  ПК-10</p>



	<p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>5. L'Hexagone — это:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. le territoire de toute la France</li> <li>2. le territoire de la France du Nord</li> <li>3. le territoire de la France du Sud</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>6. Выберите правильный ответ.</b> Quelle variante de traduction du mot « l'inquiétude » dans la phrase suivante est correcte : « Pour l'association des lesbiennes et des gays d'Allemagne LSVD, il est important que les groupes gays et lesbiens accueillent ensemble le Pape dans la métropole gay et lesbienne de Cologne, parlent d'une seule voix, soutenir le Pape et confronter l'Église catholique romaine à des préoccupations spécifiques. Nous l'avons formulé dans notre résolution commune au Pape».</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. желание</li> <li>2. просьба</li> <li>3. прилегание</li> <li>4. требование</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>7. Выберите правильный ответ.</b> Comment traduire le mot « connexion » à la racine dans le dialogue de plaisanterie suivant : « Pourquoi les dentistes sont-ils les personnes les plus minutieuses au monde — « Parce qu'ils touchent à tout à la racine » :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. пустить корни</li> <li>2. делать что-либо основательно</li> <li>3. искоренять</li> <li>4. вырвать с корнем</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>8. Выберите правильный ответ.</b> Que signifie la métaphore „il est arrivé à la fin de sa vie“ dans le discours politique ?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il a fini sa carrière</li> <li>2. Il est mort</li> <li>3. Il a fini sa vie</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>9. Выберите правильный ответ.</b> Quelle variante de traduction du faux ami est correcte pour le « le quintal »?</p>	
--	---	--

	<p>1. 50 kg 2. 100 kg 3. 1.000 kg</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>10. Выберите правильные ответы.</b> Quelle variante de traduction du faux ami est correcte pour le mot „le journal“? 1. la revue 2. le magazine 3. le magasin</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>11. les Pays Bas — это:</b> 1. la province française 2. l'Allemagne 3. l'Hollandie</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>12. Выберите правильный ответ.</b> Quelle variante est correcte pour la traduction de l'expression « être comme un coq en pâte »? 1. как бог на душу положит 2. на бога надейся, а сам не плошай 3. кататься как сыр в масле 4. жить - богу служить</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>13. Выберите правильный ответ.</b> К какому жанру публицистического стиля относится следующий текст?  Les matchs s'enchaînent sur la pelouse du Stade de France jusqu'à la grande finale avec les matchs de classement.  Dans le premier de ces matchs, avec les deux pires équipes du tournoi, l'Uruguay s'est défait du Japon (10-21) et prend la 11<sup>e</sup> place. Cela s'enchaîne avec la rencontre avec les Samoa et le Kenya pour les places 9-10, puis Argentine(Etats-Unis pour les places 7-8 et enfin Nouvelle-Zélande-Irlande pour les places d'honneur 5 et 6.  La petite finale opposera l'Afrique du Sud à l'Australie à 19h avant la grande finale entre la France et les Fidji à 19h45.  1. газетная статья 2. рекламное объявление 3. письмо</p>	
--	--	--

	<p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>14. Выберите правильный ответ.</b> Какой стилистический приём используются журналистами в данных предложениях: Visite d'un autre monde 'гости из другого мира', La ville des rêves 'страна грез', чтобы сделать заголовок интереснее, живее? 1. употребление фразеологических единиц с метонимическим значением 2. употребление фразеологических единиц с метафорическим значением 3. аллитерация</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>15. Выберите правильный ответ.</b> Какая основная трудность при транскрибировании русских слов во французском тексте? 1. передача специфических элементов французского консонантизма 2. передача специфических элементов французского вокализма 3. нет трудностей</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>16. Определите, какой тип прилагательных используется в предложении:</b> Les Républicains voudront peut-être également faire valoir leurs arguments lorsque les témoins seront interrogés publiquement et qu'ils convoquent alors l'ancien vice-président Joe Biden ainsi que son fils Hunter Biden.</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>17. Определите и запишите на французском ключевые слова и словосочетания данного абзаца.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>L'entreprise</b></p> <p>Au sens large, le terme <i>entreprise</i> s'utilise pour des projets uniques mais risqués ou difficiles (par exemple, un grand voyage ou une recherche scientifique), parce qu'il y a un effort dans cette activité.</p> <p>Dans un sens économique, une entreprise est une structure économique et sociale qui comprend une ou plusieurs personnes et travaille de manière organisée pour fournir des biens ou des services à des clients dans un environnement concurrentiel (le marché) ou non concurrentiel (le monopole). On compte 2 900 000 entreprises en France en 2008.</p> <p>Etymologiquement, le terme dérive de « entreprendre », daté d'environ 1430-1440 avec le sens de « prendre entre ses mains ». Aux environs de 1480, il prend l'acception actuelle de « prendre un risque, oser un objectif ».</p>	
--	---	--

	<p>Un entrepreneur initie et dirige une entreprise. Elle se différencie du simple projet. L'organisation du projet entend un terme, un délai. On crée une entreprise plutôt dans la durée et pour la conduite de plusieurs projets similaires.</p> <p>Pour exister dans un environnement concurrentiel, une entreprise doit satisfaire ses clients et générer un profit (ou bénéfice), c'est-à-dire réaliser un chiffre d'affaires supérieur à la somme de ses coûts (salaires et charges, achats, frais de fonctionnement, amortissements des investissements, impôts et taxes, etc).</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>18. Составьте сложные (составные) существительные. Каждое слово используется только один раз. (при необходимости используйте соединительный предлог)</b></p> <p>1. cacher            pot 2. un pied        cheval 3. une langue    chat</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 балла. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>19. Прочитайте фрагмент и определите стиль, к которому он относится (формальный или неформальный). Аргументируйте свой ответ.</b></p> <p>Chère grand-mère, Nous reviendrons enfin vous rendre visite bientôt. Bien sûr, je me demandais quelles belles choses je pourrais vous apporter. Vous pouvez certainement me donner un petit conseil sur ce que vous aimeriez de moi. Que diriez-vous d'une nouvelle photo de moi. Comment vas-tu autrement ? Vous amusez-vous toujours autant avec vos joueurs de cartes ? En fait, tout est pareil pour moi. Les choses se passent bien à l'école. C'est toujours très important pour maman et papa. On oublie souvent qu'il y a d'autres choses importantes dans la vie. Je ne vous ai pas encore parlé de Karim. Eh bien, cela va certainement vous intéresser. Êtes vous curieux? Je vous en parlerai dans la prochaine lettre. D'ici là, je vous souhaite tout le meilleur. Lison</p> <p>* На выполнение задания отводится 5 минут. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>20. К какому типу справочно-библиографического материала принадлежит данный текст (библиографическое описание, аннотация или реферат)</b></p> <p>Au lieu de l'interjection traditionnelle de classe de mots, cet article plaide en faveur d'une compréhension élargie des objets sonores (ici également appelés « vocalisations ») tels qu'ils sont produits par de véritables locuteurs dans des contextes interactionnels concrets. L'accent est mis sur l'utilisation d'objets sonores comme réaction affective à un message dans une conversation. À l'aide d'un corpus de conversations anglaises quotidiennes naturelles, trois thèses sont expliquées : (1) certains objets sonores forment des lexèmes dont la forme</p>	
--	--	--

	<p>inclut une forme sonore prosodique conventionnelle, (2) les objets sonores sont produits dans le cadre d'une forme physique, et (3) certains objets sonores non lexicalisés peuvent assumer des fonctions similaires à celles des objets sonores lexicalisés. Enfin, la pertinence linguistique et théorique des objets sonores est discutée.</p> <p>* На выполнение задания отводится 5 минут. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 балла. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p>	
2	<p><b>1. Выберите правильные ответы (обратите внимание, правильных ответов может быть несколько).</b> Quelle variante est correcte pour la traduction du mot « le mouton » ?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. баранина</li> <li>2. баран</li> <li>3. стадо баранов</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>2. Выберите правильные ответы.</b> Quelle variante est correcte pour la traduction du mot « le magazine » ?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. магазин</li> <li>2. газета</li> <li>3. иллюстрированный журнал</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>3. Выберите правильные ответы (обратите внимание, правильных ответов может быть несколько).</b> Quelle variante est correcte pour la traduction du mot «le journal» ?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. журнал</li> <li>2. газета</li> <li>3. дневник</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>4. Выберите правильный ответ.</b> Научно-справочный тип текста имеет самую высокую степень обобщения, реализуется в _____.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. энциклопедиях</li> <li>2. словарях</li> <li>3. справочниках</li> <li>4. рефератах</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>5. Выберите правильный ответ.</b> Что не относится к лексическим трансформациям?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. генерализация</li> <li>2. членение предложения</li> </ol>	<p>УК-2 ПК-7 ПК-8 ПК-10</p>

	<p>3. антонимический перевод 4. конкретизация</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>6. Выберите правильный ответ.</b> Quelle variante est correcte pour la traduction du groupe de mots « le concept politique » dans la phrase suivante? Voyager dans des pays étrangers qui ne sont pas vraiment à la mode dans le secteur du tourisme, mais qui sont caractérisés par l'instabilité politique et les bouleversements économiques, tel est le concept politique de l'art de Helmut &amp; Johanna Kandl.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. система политических понятий</li> <li>2. черновой набросок</li> <li>3. политическая схема</li> <li>4. осознанная политическая стратегия</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>7. Выберите правильный ответ.</b> Quelle variante est correcte pour la traduction du mot «Billion»?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. миллион</li> <li>2. триллион</li> <li>3. миллиард</li> <li>4. квадриллион</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>8. Выберите правильные ответы (обратите внимание, правильных ответов может быть несколько).</b> L'apprenti signifie dans la fonction publique française :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. подмастерье</li> <li>2. учитель</li> <li>3. новичок</li> <li>4. студент ВУЗа</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>9. Выберите правильный ответ.</b> Пословица «rester les deux pieds dans le même soulier» переводится как:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сидеть, сложа руки</li> <li>2. Умыть руки</li> <li>3. Опустить руки</li> <li>4. Как у Христа за пазухой</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p>	
--	---	--

**10. Выберите правильный ответ.**

Quelle variante est correcte pour la traduction du mot « diplômé »?

1. дипломированный
2. дипломировать
3. делегировать
4. делегированный

\* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**11. Выберите правильный ответ.**

Книжная речь в официально-деловых речевых жанрах строится в строгом соответствии с нормами литературного языка. Для письменной разновидности книжной речи в указанных речевых жанрах характерна

1. усложненность синтаксической структуры
2. упрощенность синтаксической структуры
3. тенденция к употреблению простых предложений
4. тенденция к преобладанию обратного порядка слов

\* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**12. Выберите правильный ответ.**

Le mot „tonton“ signifie dans la langue ... un oncle..

1. vulgaire
2. familière
3. soutenue

\* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**13. Название гор «l'Elysée» следует переводить как:**

1. Елисейские поля
2. Городская мэрия
3. Елисейский дворец

\* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**14. Выберите правильный ответ.**

Quelle variante est plus convenable pour le mot « bosser » qui est souvent utilisée pour égayer l'image dans la presse française?

1. créer
2. travailler dur
3. décider

\* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**15. Какой речевой жанр не относится к официально-деловому стилю?**

1. меморандум

	<p>2. монография 3. декларация 4. нота</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>16. Образуйте от существительного «le stagiaire» существительное женского рода.</b></p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>17. Переведите словосочетание на русский язык:</b> «carte orange»?</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>18. Переведите предложение на русский язык:</b> Mais comment éviter le piège de la platitude, la banalité de la gouvernante de parler en public, comment éviter de dire des bêtises en public ?</p> <p>* На выполнение задания отводится 5 минут. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>19. Переведите предложение на французский язык:</b> Чтобы уметь переводить, нужно научиться переводу.</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 балла. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>20. Какой является данная ораторская речь (по воздействию на слушателя)?</b> C'est précisément parce que nous sommes un petit pays que cette connexion doit constituer un défi central, que la science et la politique autrichiennes doivent relever ensemble ; Du moins si nous souhaitons garantir que ce pays reste reconnaissable et respecté en tant que tel à l'avenir. Les titres de ceux qui nous gouvernent et nous représentent aujourd'hui, qui nous font l'honneur de leur présence et nous parlent aujourd'hui, ces titres ne devraient pas un jour nous sonner comme Roi de Lodomeria.</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p>	
3	<p><b>1. Какая из форм прошедшего времени наиболее показательна для совершенности действия в видовом отношении:</b></p> <p>1. пассе композе 2. импарфэ 3. плюскепарфэ</p>	<p>УК-6 ПК-4 ПК-5 ПК-6</p>



\* На выполнение задания отводится 1 минута.  
Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**2. Продолжите предложение:**

Je continue à épeler les mots de cette façon si c'est possible, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

1. comment je les entends et comment je comprends leur origine.
2. comment je les entends et comment je les comprends en fonction de leur origine.
3. comment je les écoute et comment je les comprends en fonction de leurs origines.
4. comment je les entends et comment je les comprends en fonction de leur origine.

\* На выполнение задания отводится 1 минута.  
Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**3. Выберите правильный ответ.**

Choisissez la bonne variante de la traduction « Ждем Вашего письма » :

1. Nous attendons vos lettres
2. Nous attendons vos lettres
3. Nous attendons vos lettre

\* На выполнение задания отводится 1 минута.  
Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**4. Предложение «Будем надеяться, что они к тому времени разработают проект» переводится как:**

1. On espère qu'ils auront un projet en place d'ici là.
2. On espère qu'ils réaliseront le projet en place d'ici là.
3. On espère qu'ils réaliseront le projet pour ce moment-là

\* На выполнение задания отводится 3 минуты.  
Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.

**5. Плюскапарфэ выражает:**

1. одновременность действий в прошедшем
2. предшествование одного прошедшего действия другому
3. следование одного действия за другим в будущем
4. завершенность действия в будущем

\* На выполнение задания отводится 1 минута.  
Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**6. Продолжите предложение:**

Nos maisons ne sont pas des hôpitaux ordinaires. Ce sont des refuges pour les

	<p>gens, ...</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. que personne ne veut.</li> <li>2. que personne ne veut avoir.</li> <li>3. que personne ne devrait avoir.</li> <li>4. dont personne ne veut.</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>7. Укажите предложение, содержащее инфинитивный оборот (proposition infinitive):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Michael a vu que les fenêtres étaient ouvertes.</li> <li>2. Elle n’a pas senti la douleur reculer.</li> <li>3. Depuis le jour où nous l'avons entendu, nous n'avons cessé de prier et de le demander pour vous.</li> <li>4. Nous avons vu l'Allianz Arena et le siège social de BMW modélisés d'après un moteur de bus.</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 4 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>8. Продолжите предложение:</b></p> <p>Jaime de Marichalar, gendre du roi Juan Carlos, ...</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. qui a subi un grave accident vasculaire cérébral.</li> <li>2. qu’a subi un grave accident vasculaire cérébral.</li> <li>3. a subi un grave accident vasculaire cérébral.</li> <li>4. avez subi un accident vasculaire cérébral grave.</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 2 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>9. Укажите предложение, содержащее инфинитивный оборот (proposition infinitive):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Je vois mon fils qui lit maintenant un livre.</li> <li>2. Mais elles auront d’énormes conséquences que nous ressentons déjà.</li> <li>3. Nous entendons les oiseaux chanter dans le jardin.</li> </ol> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p><b>10. Выберите правильный ответ.</b></p> <p>Quelle variante est correcte pour la traduction du mot “Limon”?</p>	
--	---	--

1. лимон
2. тина
3. водоросль

\* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**11. Соотнесите слова из левого столбца с их переводом из правого столбца (напр., 1А, 4С)**

1. un concierge	A. лозунг
2. une bête	B. швейцар
3. une bouche à feu	C. вздор
4. un canon	D. швейцарец
5. la parole	E. пушка
6. le Suisse	F. канон

\* На выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.

**12. Сказуемое в предложении « En espérant beaucoup qu'ils auront réalisé le projet de ce moment-là ...» написано в следующем времени:**

1. Passé composé
2. Futur Simple
3. Futur antérieur

\* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**13. Выберите правильный ответ.**

Que signifie l'abréviation P.D.G. dans une lettre commerciale ?

1. le poste le plus responsable
2. le poste le moins responsable
3. le poste d'un secrétaire

\* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**14. Выберите правильный ответ.**

Quelle variante est correcte pour la traduction du mot "procuration"?

1. право
2. устав
3. рекламация
4. доверенность

\* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

**15. Соотнесите слова из левого столбца с их переводом из правого**

<p><b>столбца (напр., 1А, 4С)</b></p>													
<table border="1"> <tr> <td>1. un âme</td><td>A. священнослужитель</td></tr> <tr> <td>2. un intelligent</td><td>B. ум; умственные способности</td></tr> <tr> <td>3. une intelligence</td><td>C. дух, душа; привидение</td></tr> <tr> <td>4. un serviteur du culte</td><td>D. дух (народа)</td></tr> <tr> <td>5. une ombre</td><td>E. интеллигент</td></tr> <tr> <td>6. un esprit</td><td>F. призрак, дух, фантом</td></tr> </table>	1. un âme	A. священнослужитель	2. un intelligent	B. ум; умственные способности	3. une intelligence	C. дух, душа; привидение	4. un serviteur du culte	D. дух (народа)	5. une ombre	E. интеллигент	6. un esprit	F. призрак, дух, фантом	
1. un âme	A. священнослужитель												
2. un intelligent	B. ум; умственные способности												
3. une intelligence	C. дух, душа; привидение												
4. un serviteur du culte	D. дух (народа)												
5. une ombre	E. интеллигент												
6. un esprit	F. призрак, дух, фантом												
<p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p>													
<p><b>16. Выберите правильный ответ.</b></p> <p>Книжность письменного варианта деловой речи проявляется в синонимических заменах морфологических словоформ и конструкций: вместо простых глагольных форм используются аналитические конструкции; вместо être — exister, вместо quant à qch - à propos de qch, вместо _____ — être capable de.</p>													
<p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p>													
<p><b>17. Продолжите предложение:</b></p> <p>Je donne une chance aux gens, ...</p> <p>Используйте следующие слова: montrer, aimer, Dieu.</p>													
<p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p>													
<p><b>18. Переведите предложение « Mieux vaut tenir que courir», -dit-elle.</b></p>													
<p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p>													
<p><b>19. Переведите предложение « Pendant quatre ans vous pourrez faire faillite de la manière la plus magnifique !»</b></p>													
<p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p>													
<p><b>20. Переведите предложение «Il a fait une réclamation pour ce produit»</b></p>													
<p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p>													

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

#### 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью преподавания дисциплины является:

- формирование и совершенствование практических навыков владения вторым иностранным языком в основных видах речевой деятельности, необходимых для развития общей, профессиональной и коммуникативной компетенции;
- ознакомление с языковыми характеристиками и национально-культурной спецификой лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи;
- изучение дискурсивной структуры и способов языковой организации функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового.

##### 11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

##### Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т.д.

- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;

- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить заполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;

- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;

- профессиональные и педагогические способности преподавателя — пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;

- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;

- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам — уважительное, в меру требовательно.

#### 11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения)
- <http://lms.guap.ru/course/view.php> .

#### 11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Система оценок осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования».

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования».

—

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой